

## Sobre el sentido de μή γένοιτο en Romanos *On the meaning of μή γένοιτο in Romans*

**Leandro J. Velardo**

Universidad Adventista del Plata

Recibido: 27 agosto 2019

Aceptado: 2 octubre 2019

*Resumen:* Tras el estudio inicial de R. Bultmann (1910), y pasando por los significativos aportes de S. K. Stowers (1979) y C. Song (2001), el extenso reconocimiento por parte de los exégetas paulinos relativo a la presencia del género diatriba en Romanos, no se corresponde con los comentarios generalizantes de los cuales es objeto μή γένοιτο en dicha epístola. En este marco, al momento de determinar el sentido de μή γένοιτο en Romanos los exégetas paulinos se limitan a: (1) constatar la relación entre μή γένοιτο y el género diatriba; (2) mencionar las similitudes entre el uso paulino de μή γένοιτο en Romanos y el uso de μή γένοιτο por parte de Epicteto en su *Disertaciones*; (3) proveer una lista de los pasajes en los que se encuentra μή γένοιτο en Romanos (o en el Nuevo Testamento); (4) conjeturar, en algunos casos, un posible trasfondo semítico (תְּלִיָּה); (5) destacar que μή γένοιτο siempre es precedido por una pregunta; (6) subrayar la naturaleza enfática de μή γένοιτο y, por último, aunque con notables excepciones, (7) citar

*Abstract:* After the initial study of R. Bultmann (1910), and through the contributions of S. K. Stowers (1979) and C. Song (2001), the extensive recognition by the Pauline exegetes regarding the presence of diatribic gender in Romans, it does not correspond to the generalizing commentaries of which μή γένοιτο is object in that epistle. In this context, when determining the meaning of μή γένοιτο in Romans the Pauline exegetes is limited to: (1) verifying the relationship between μή γένοιτο and the diatribic gender; (2) to mention the similarities between the Pauline use of μή γένοιτο in Romans and the use of μή γένοιτο by Epictetus in his *Dissertations*; (3) provide a list of the passages in which μή γένοιτο is found in Romans (or in the New Testament); (4) conjecture, in some cases, a possible Semitic background (תְּלִיָּה); (5) emphasize that μή γένοιτο is always preceded by a question; (6) underline the emphatic nature of μή γένοιτο and, finally, though with notable exceptions, (7) quote the article by A. J. Malherbe in the *Harvard*

el artículo de A. J. Malherbe en la *Harvard Theological Review*. Asimismo, no faltan intérpretes que simplemente no formulan ningún comentario específico. Es así que, sumado a los datos mencionados, la presente reflexión tiene por objetivo destacar información filológica de μή γένοιτο y sus cotextos a fin de obtener mayor precisión exegética al momento de interpretar su uso en la epístola a los Romanos.

*Palabras clave:* Diatriba, Epístola a los Romanos, Nuevo Testamento, μή γένοιτο, filología neotestamentaria

*Theological Review*. Also, there is no shortage of interpreters who simply do not make any specific comments. Thus, expanding the aforementioned, the present reflection aims to provide philological information of μή γένοιτο and its cotexts in order to obtain greater exegetical precision at the time of interpreting its use in the Epistle to the Romans.

*Keywords:* Diatribe, Epistle to the Romans, New Testament, μή γένοιτο, New Testament Philology

Tomando como punto de partida el consenso actual entre los exégetas paulinos respecto de la presencia del género diatriba en Romanos<sup>1</sup>, en esta breve reflexión nos proponemos explorar y destacar información filológica de μή γένοιτο y sus cotextos que nos permita identificar la proyección teológica de esta negación en dicha epístola<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> Véase en tal sentido R. Bultmann, *Der Stil der Paulinischen Predigt und die kynisch-stoische Diatribe* (Forschungen zur Religion und Literatur des Alten und Neuen Testaments 13), Göttingen 1910; S. K. Stowers, *The Diatribe and Paul's Letter to the Romans* (Society of Biblical Literature Dissertation Series 57), California 1981; C. Song, *Reading Romans as a Diatribe* (Studies in Biblical Literature 59), New York 2004. Para estudios específicos sobre μή γένοιτο, ver A. J. Malherbe, "Mē Genoito in the Diatribe and Paul", *Harvard Theological Review* 73 (1980) 231-240 y, con intereses que trascienden los límites de los estudios neotestamentario, T. V. Evans, "The Last of the Optatives", *Classical Philology* 98 (2003) 70-80.

<sup>2</sup> Sobre la fugaz valoración de μή γένοιτο por parte de Bultmann, Malherbe comenta: "Bultmann's brief description of the diatribal use of μή γένοιτο leaves the impression that the exclamation marks the end of the matter under discussion" ("Mē Genoito in the Diatribe and Paul", 237, la primera referencia de la nota 20 l "Stil, 11 n. 4, 33" l es incorrecta, los datos correctos son: Bultmann, *Der Stil der Paulinischen Predigt und die kynisch-stoische Diatribe*, 12 l "Da ist der Einwand manchmal nicht irgendeine diskutabile andere Ansicht, sondern die absurde Konsequenz, die der Hörer aus den Worten des Redners ziehte" l, nota 1 l "Der Einwand kann in solchem Falle eingeführt sein durch τί οὖν und niedergeschlagen werden durch μή γένοιτο" l). Empero, en su pertinente abordaje, Malherbe también deja fuera puntos importantes para la interpretación de μή γένοιτο en Romanos ("Mē Genoito in the Diatribe and Paul", 231-231:

“The limited purpose of this paper is to examine the way in which μὴ γένοιτο [‘by no means’] is widely used in the diatribal literatura [...] In fact, however, this particular rejection [...] is unique to Epictetus and Paul”); lo que es igualmente cierto –dada la naturaleza de sus respectivas investigaciones– de los excelentes trabajos de Stowers (*The Diatribe and Paul’s Letter to the Romans*) y Evans (“The Last of the Optatives”).

Rm 3,4 es el primer pasaje donde hallamos μὴ γένοιτο en Romanos. Aquí, naturalmente, es de esperar que los comentaristas indaguen y expliquen la naturaleza de la fórmula. Sin embargo, Rm 3,4 solo evidencia la escasa atención que ha recibido μὴ γένοιτο por parte de los exégetas paulinos. Ver, a modo de ejemplo, H. Lietzmann, *An die Römer* (Handbuch zum Neuen Testament 8), Tübingen 1928, 3 ed., 45 (menciona la relación con Epicteto y cita la página 33 de *Der Stil der Paulinischen Predigt und die kynisch-stoische Diatribe*, donde Bultmann expresa lacónicamente: “Häufige Formeln des Unwillens und der entrüsteten Zurückweisung sind τί ὄφελος und μὴ γένοιτο”); E. Käsemann, *An die Römer* (Handbuch zum Neuen Testament 8), Tübingen 1980, 4 ed., 74 (cita la misma referencia de su antecesor en la serie [Lietzmann], niega un trasfondo semítico para μὴ γένοιτο y destaca que el uso paulino deriva del estilo propio a la diatriba); O. Kuss, *Der Römerbrief* (Regensburger Neues Testament 6), Regensburg 1963-1978, 2 ed., vol I, 101 (observa que μὴ γένοιτο “wird von Paulus häufig gebraucht” y lista las referencias); O. Michel, *Der Brief an die Römer* (Kritisch-exegetischer Kommentar über das Neue Testament 4), Göttingen 1978, 14 ed., 138 (interpreta μὴ γένοιτο como una “Abwehrformel” y en la nota 6 indica el número de referencias en Romanos, califica el uso de μὴ γένοιτο en la diatriba como “beliebt” y apunta הַיִּזְוֶהוּ como su homólogo en hebreo); W. Schmithals, *Der Römerbrief: Ein Kommentar*, Gütersloh 1988, 106 (se limita a expresar: “Das diatribenhafte ‘auf keinen Fall’”); P. Stuhlmacher, *Der Brief an die Römer* (Das Neue Testament Deutsch 6), Göttingen 1998, 49-50 (sin comentario específico); M.-J. Lagrange, *Saint Paul épître aux Romains*, Paris 1922, 3 ed., 63-64 (pese a ser uno de los pocos que comenta el texto griego, afirma, sin más, que “dans μὴ γένοιτο l’idée d’optatif a disparu”); F. J. Leenhardt, *L’Épître de saint Paul aux Romains*, Genève 1995, 3 ed., 54-55 (sin comentario específico); W. Sanday – A. C. Headlam, *A Critical and Exegetical Commentary on the Epistle of the Romans* (International Critical Commentary 6), New York 1908, 5 ed., 71 (sostienen que μὴ γένοιτο es “a formula of negation”; para lo cual citan *Syntax of the Moods and Tenses in New Testament Greek*, Edinburgh 1898, 3 ed., 79, donde E. De Witt Burton observa: “μὴ γένοιτο [...] expresses the apostle’s abhorrence of an inference which he fears may be [falsely] drawn from his argument”); C. E. B. Cranfield, *A Critical and Exegetical Commentary on the Epistle to the Romans* (International Critical Commentary 6), Edinburgh 1975, vol. I, 181 (expresa que μὴ γένοιτο es “a formula of strong denial [...] always after a question”); J. D. G. Dunn, *Romans* (Word Biblical Commentary 6), Dallas 1988, vol. I, 132 (μὴ γένοιτο es “a strong negation [...] after rhetorical questions”; no cita el estudio de Malherbe de 1980 en la *Harvard Theological Review*. Asimismo, señala –dependiendo de Lagrange [“vingt fois dans les *Dissertations*”, p. 63]– que el uso de μὴ γένοιτο “is quite common in Epictetus– 20 times in Diss.”; no obstante, un rastreo de μὴ γένοιτο en *Disertaciones* permite identificar

Al abordar dicha expresión neotestamentaria asumimos, a nivel exegético, que “The real bearer of the theological statement is the large complex like the sentence, in which are used words having a certain semantic function and various morphological and syntactic mechanisms”<sup>3</sup>. Por consiguiente, “the context does not merely help us understand meaning—it virtually *makes* meaning”<sup>4</sup>. Lo dicho implica que, en lo que sigue, la interpretación de los datos filológicos iniciales ha de ser mediada e informada por las aproximaciones<sup>5</sup> exegéticas a μή γένοιτο en Rm 3,4.6.31; 6,2.15; 7,7.13; 9,14 y 11,1.11<sup>6</sup>.

32 referencias en 29 pasajes: 1.1.13; 1.2.36; 1.5.10; 1.8.15; 1.9.32; 1.10.7; 1.11.23; 1.12.10; 1.19.7; 1.26.6; 1.28.19; 1.28.24; 1.29.9; 2.8.2 [x3]; 2.8.26; 2.23.23 [x2]; 3.1.42; 3.1.44; 3.7.4; 3.17.4; 3.23.14; 3.23.25; 3.24.101; 3.24.113; 4.7.27; 4.8.27; 4.11.24; 4.11.33; 4.11.36); J. A. Fitzmyer, *Romans: A New Translation with Introduction and Commentary* (Anchor Bible 33), New Haven-London 1993, 327-328 (μή γένοιτο es, en verdad, “a negative oath”; cita el artículo de Malherbe [1980]); D. J. Moo, *The Epistle to the Romans* (New International Commentary on the New Testament 6), Grand Rapids 1996, 185 (considera que μή γένοιτο es “a formula of emphatic rejection”; en la nota 42, observa que es “an optative form” y precisa, “a negative oath”. Además, comenta que probablemente Pablo tomó μή γένοιτο “from the diatribe style”, seguidamente cita el artículo de Malherbe [1980]); R. Penna, *Lettera ai Romani*, Bologna 2004, vol. I, 275-276 (“una risposta negativa nettissima, quasi indignata”, cita el artículo de Malherbe [1980]); R. Jewett, *Romans: A Commentary* (Hermeneia), Minneapolis 2006) 245 (realiza un comentario general, sin referencia al artículo de Malherbe [1980]); C. G. Kruse, *Paul’s Letter to the Romans* (The Pillar New Testament Commentary), Grand Rapids 2012, 161, nota 278 (“an expression denoting strong denial [...] strong disagreement”); R. N. Longenecker, *The Epistle to the Romans: A Commentary on the Greek Text* (New International Greek Testament Commentary 6), Grand Rapids 2015, 344-345 (mantiene—mencionamos solo lo distintivo— que μή γένοιτο debe entenderse como una “emotionally charged and highly negative response” y, considerándola representativa de esta comprensión, celebra la traducción de la KJV [“God forbid!”]; cita el artículo de Malherbe [1980]).

<sup>3</sup> J. Barr, *The Semantics of Biblical Language*, Oxford 1961, 265.

<sup>4</sup> M. Silva, *Biblical Words and Their Meaning*, Grand Rapids 1994, 2 ed., 139.

<sup>5</sup> Realizar una exégesis completa de estos textos rebasa el propósito de esta investigación; aspecto que, por otro lado, establece los límites de nuestra reflexión teológica.

<sup>6</sup> Si bien es posible, como mantiene J. L. Boyer, considerar que μή γένοιτο se ha convertido en “a stereotyped, idiomatic exclamation” (“The Classification of Optative: A Statistical Study”, *Grace Theological Journal* 9 [1988] 130), debemos ser cuidadosos de no sacrificar la densidad de sentido.

## 1. DATOS FILOLÓGICOS

## a) Μή + Γίνομαι

La partícula negativa μή opera con expresiones participiales e infinitivas y con los modos imperativo, subjuntivo y optativo<sup>7</sup>. Partiendo de su etimología, μή es una antigua negación prohibitiva que expresa, entre otros aspectos, voluntad o deseo<sup>8</sup>. Por su parte, el lexema verbal γίνομαι aporta al sintagma un sema dinámico que denota “hechos”, “acontecimientos” y connota “cambio”<sup>9</sup>.

b) *Modo, voz y aspecto verbal*

El nombre “optativo” deriva del latín *opto*, que significa “de-sear” u “orar por”<sup>10</sup>; observación que, como dejaba ver Apolonio Díscolo (s. II d.C.) en su *Περὶ συντάξεως* (III,94 | εὐχή), manifiesta la naturaleza y la función de este modo. Es de notar, aquí, que el modo –una de las manifestaciones de la modalidad– refiere a la “geistige Auffassung des Redenden, indem sie angeben, wie der Redende eine Thätigkeitsäusserung auffasst oder aufgefasst wissen will”<sup>11</sup>. Ahora bien, como es ampliamente reconocido, en griego helenístico la estrecha relación semántica entre los modos subjuntivo

<sup>7</sup> Un rastreo de la construcción μή + optativo en el Nuevo Testamento arroja los siguientes resultados: (1) μή γένοιτο (Lc 20,16; Rm 3,4.6.31; 6,2.15; 7,7.13; 9,14; 11,1.11; 1 Co 6,15; Ga 2,17; 3,21; 6,14); (2) μή αὐτοῖς λογισθεῖη (2 Tm 4,16).

<sup>8</sup> Véase P. Chantraine, *Dictionnaire étymologique de la Langue Grecque*, Paris 1999, 692; R. Beekes – L. van Beek, *Etymological Dictionary of Greek*, Leiden 2010, vol. II,941. A. C. Moorhouse precisa que μή es la negación para “the notional or ideal” (*Studies in the Greek Negative*, Cardiff 1959, 40).

<sup>9</sup> H. G. Liddell – R. Scott – H. S. Jones (eds.), *A Greek-English Lexicon*, Oxford 1996, 349; A. Bailly, *Dictionnaire grec-français*, Paris 1963, 26 ed., 403; F. Rodríguez Adrados et. al. (eds.), *Diccionario griego-español*, Madrid 1980-2009, vol. IV,812-814; T. Muraoka, *A Greek-English Lexicon of the Septuagint*, Belgium 2009, 130-132 (γένοιτο suele traducir el hebreo נָחַן, אָמַן); W. Bauer – W. F. Arndt – F. W. Gingrich – F. W. Danker, *Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature*, Chicago 2000, 197; J. P. Louw – E. A. Nida, *Greek-English Lexicon of the New Testament: Based on Semantic Domains*, New York 1996, 2 ed., vol. I,160.

<sup>10</sup> M. de Vaan, *Etymological Dictionary of Latin and the Other Italic Languages*, Leiden 2008, 431-432.

<sup>11</sup> R. Kühner – B. Gerth, *Ausführliche Grammatik der griechischen Sprache*, Hannover 1898-1904, 3 ed., vol. I,201-202.

y optativo avanza, dada la progresiva reducción de este último, hacia la fusión de los mismos en un único modo, i.e., “subjuntivo”. Lo cual se debió, al menos en parte<sup>12</sup>, a la “syntaktischen Schwäche des Optativs”<sup>13</sup>. Sintetizando, pues, “the two domains overlap, and this may be why the weaker Optative has receded”<sup>14</sup>; baste como muestra el limitado uso del optativo en el Nuevo Testamento<sup>15</sup>. En este marco, la denominación “Secondary Subjunctive” para referirse al optativo por parte de Antonius N. Jannaris<sup>16</sup> y la amplitud conceptual –i.e., subjuntivo, optativo, volitivo, epistémico, deóntico– con la que Peter Mackridge<sup>17</sup> asocia el “subjuntivo” en griego moderno son, desde una perspectiva diacrónica, sintomáticas<sup>18</sup>. Con todo, tal y como advierte Stanley E. Porter, “when it occurs its

<sup>12</sup> W. W. Goodwin, *Syntax of the Moods and Tenses of the Greek Verb*, Boston 1890, 371-389. Ver también P. Chantraine, *Morphologie historique du grec*, Paris 1984, 257, 262-266.

<sup>13</sup> E. Schwyzer, *Griechische Grammatik auf der Grundlage von Karl Brugmanns griechischer Grammatik. II. Syntax und syntaktische Stilistik*, München 1950, 337.

<sup>14</sup> C. F. D. Moule, *An Idiom Book of New Testament Greek*, Cambridge 1968, 2 ed., 23.

<sup>15</sup> H. M. Harman sugiere que los autores judíos “did not feel the need of the delicate optative” (“The Optative Mode in Hellenistic Greek”, *Journal of the Society of Biblical Literature and Exegesis* 6 [1886] 11). Para una visión más representativa sobre el uso del optativo en el período helenístico, véase E. Maysner, *Grammatik der griechischen Papyri aus der Ptolemierzeit mit Einschluss dergleichzeitigen Ostraka und der in Agypten verfassten Inschriften*, Berlin-Leipzig 1923-1934, vol. II, 1:288-296; B. G. Mandilaras, *The Verb in the Greek Non-Literary Papyri*, Athens 1973, 277-278; T. V. Evans, *Verbal Syntax in the Greek Pentateuch: Natural Greek Usage and Hebrew Interference*, Oxford 2001, 175-197; T. Muraoka, *A Syntax of Septuagint Greek*, Leuven 2016, 320-327; J. H. Moulton, *A Grammar of New Testament Greek*, Edinburgh 1908, 3 ed., vol. III, 194; F. Blass – A. Debrunner – R. W. Funk, *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature*, Chicago 1961, 194-195; F. Blass – A. Debrunner – F. Rehkopf, *Grammatik des neutestamentlichen Griechisch*, Göttingen 1990, 14 ed., 311-313. Según F. T. Gignac, el optativo “in Roman times is limited almost exclusively to wish formulae” (*A Grammar of the Greek Papyri of the Roman and Byzantine Periods*, Milano 1976, vol. I, 44).

<sup>16</sup> A. N. Jannaris, *An Historical Greek Grammar Chiefly of the Attic Dialect as Written and Spoken from Classical Antiquity Down to the Present Time Founded upon the Ancient Texts, Inscriptions, Papyri and Present Popular Greek*, London 1897, 450.

<sup>17</sup> P. Mackridge, *The Modern Greek Language: A Descriptive Analysis of Standard Modern Greek*, Oxford 1985, 274.

<sup>18</sup> F. R. Palmer visualiza el optativo “as a modal-past form of the subjunctive” (*Mood and Modality*, Cambridge 2001, 2 ed., 205).

particular meaning should be noted”<sup>19</sup>. En tal sentido, γένοιτο es un claro representante de lo que los gramáticos denominan, con cierta diversidad taxonómica, un “optativo volitivo”, un “optativo voluntativo”, un “optativo desiderativo”, un “optativo de deseo” o, incluso, un “optativo propiamente dicho”. La fuerza semántica de este uso, matizada por la agentividad anunciada por la voz media deponente, denota un deseo o una petición que, de suyo, connota contingencia y expresa posibilidad. A su vez, tanto la focalización global o complexiva que supone el aspecto perfectivo del aoristo –que a nivel sintagmático es constativo (*Aktionsart*)– como la cualidad esencialmente atemporal del optativo –que gramaticaliza la voluntad del hablante (cupitivo)– verbalizan y ponen de relieve la esencia de esta locución cuya densidad de sentido y expresividad avanzan más allá de un deseo negativo absoluto para constituirse, en razón de estas propiedades, en distintivo vehículo del pensamiento teológico paulino en Romanos.

## 2. APROXIMACIÓN EXEGÉTICA A ΜΗ ΓΕΝΟΙΤΟ EN ROMANOS

### a) Rm 3,4.6

La interpelación paulina, en el v. 3, introduce la problemática como un todo; como se aprecia tras la forma elíptica τί γάρ, el aoristo constativo ἠπίστησάν y el pronombre indefinido τινες (cf. Rm 9,6; 2 Tm 2,13). Asimismo, el uso artroso de ἀπιστία más el genitivo atributivo αὐτῶν, que conceptualiza la infidelidad de ellos como una realidad que les es propia y los define, se encuentra en decidido antagonismo con τὴν πίστιν τοῦ θεοῦ, “la fidelidad de Dios *hacia nosotros*”. Frente a esta realidad contrastante y absoluta el futuro deliberativo καταργήσει, el cual cierra una cláusula que, de suyo, anticipa una negación (μὴ... καταργήσει), connota la imposibilidad que subyace al razonamiento. A este respecto, al inicio del v. 4 la anticipada respuesta no se deja esperar, “¡que nunca llegue a ser así!” (μὴ γένοιτο). En vista de ello, la relación conjuntiva δὲ... δὲ, precedida por el valor gnómico del presente imperativo γινέσθω, yuxtapone y contrasta las cláusulas δὲ ὁ θεός

<sup>19</sup> S. E. Porter, *Idioms of the Greek New Testament*, Sheffield 1994, 2 ed., 60.

ἀληθής y πᾶς δὲ ἄνθρωπος ψεύστης. Obsérvese, aquí, la función predicativa de los nominativos ἀληθής y ψεύστης, que acentúa la ya establecida e incisiva distinción cualitativa entre el carácter veraz de “Dios” (ὁ θεός) y, teñida por la acepción distributiva del uso anartroso de πᾶς y el valor denotativo de ἄνθρωπος, la falsedad que reside en la “raza humana”<sup>20</sup>. Llegados a este punto, el apóstol consolida esta vislumbre teológica ofertando como sustento una cita del salterio<sup>21</sup> (μὴ γένοιτο... καθὼς γέγραπται). En el presente contexto, la oposición denotada por la conjunción δέ, en el v. 5, enmarca la cláusula subordinada εἰ ἡ ἀδικία ἡμῶν θεοῦ δικαιοσύνην συνίστησιν; la ausencia de integridad atestiguada por el nominativo ἀ-δικία y, como se desprende del presente habitual συνίστησιν, su consecuente valor probatorio respecto del acusativo δικαιοσύνην, vincula antitéticamente los genitivos posesivos ἡμῶν y θεοῦ. De allí que, “humanamente hablando”<sup>22</sup>, el cuestionamiento se descubre inevitable: “Dios no es injusto al hacernos experimentar su ira, ¿no es así?”<sup>23</sup> ¡Que nunca llegue a ser así! Si fuera así, sería imposible para Dios juzgar<sup>24</sup> al mundo” (μὴ ἄδικος ὁ θεός ὁ ἐπιφέρων τὴν ὀργήν; [...] μὴ γένοιτο· ἐπεὶ πῶς κρινεῖ ὁ θεός τὸν κόσμον;).

#### b) Rm 3,31

La cláusula infinitiva δικαιοῦσθαι πίστει ἄνθρωπον, en el v. 28, funciona como objeto directo del verbo finito λογιζόμεθα. El argumento paulino, por tanto, discurre entre la inapelable –y tanto más patética a la luz de las circunstancias (v. 27: Ποῦ... ποίου...

<sup>20</sup> LXX-Sal 115,2: Πᾶς ἄνθρωπος ψεύστης, “Todo hombre es un mentiroso”.

<sup>21</sup> LXX-Sal 50,6b: ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε, “para que seas justificado en tus palabras y venzas cuando seas juzgado”. Nótese en Rm 3,4b el cambio del aoristo subjuntivo νικήσης por el futuro indicativo νικήσεις.

<sup>22</sup> Sumado a su evidente función retórica, i.e., ἐπιδιόρθωσις, la expresión κατὰ ἄνθρωπον λέγω –y sus variantes– encuentra eco en la literatura rabínica, H. L. Strack – P. Billerbeck, *Kommentar zum Neuen Testament aus Talmud und Midrasch*, Munich 1922-1928, vol. III, 136-139.

<sup>23</sup> Nótese el adjetivo predicativo ἄδικος y el participio presente atributivo ἐπιφέρων.

<sup>24</sup> Relativo al uso del futuro indicativo en lugar del optativo potencial en griego helenístico, véase Blass, Debrunner y Funk, *A Greek Grammar of the New Testament and Other Early Christian Literature*, 194. Este fenómeno, como indica F-M. Abel, es otra “preuve de la disparition progressive de l’optatif” (*Grammaire du grec biblique suivie d’un choix de papyrus*, Paris 1927, 2 ed., 275).



οὐχί, ἀλλά)– condición humana y la intervención salvífica divina. Dicha síntesis alcanza expresión mediante el presente infinitivo δικαιοῦσθαι<sup>25</sup>, el sentido instrumental de πίσται, el énfasis genérico e indefinido de ἄνθρωπον, sujeto de esta cláusula, y la frase preposicional χωρὶς ἔργων νόμου. En este contexto, en el v. 29, la disyunción que denota ἢ y que impacta a los genitivos posesivos Ἰουδαίων y ἐθνῶν, los cuales desdoblan el uso anartroso de ἄνθρωπος en el v. 8, designa posibilidades mutuamente excluyentes (ἢ... μόνον... οὐχί καὶ... ναὶ καὶ...). Razón por la cual, en el v. 30, Pablo asevera que Dios, siendo la única Deidad (εἷς ὁ θεός), justificará –futuro gnómico de δικαιο-ώω, cuyo sufijo implica una determinada condición, en la cláusula relativa ὃς δικαιοῦσει περιτομὴν... καὶ ἀκροβυστίαν...– de un único modo a circuncisos e incircuncisos; el artículo τῆς, que determina a πίστεως, es anafórico y remite al sintagma ἐκ πίστεως, lo cual podría traducirse: “a través de esa/la misma fe” (διὰ τῆς πίστεως), lo que se ajusta bien al cotexto<sup>26</sup>. Avanzando en nuestra lectura, la estructura lógica interna del v. 31 (οὖν... μὴ γένοιτο· ἀλλὰ) junto con la contrastante correspondencia entre los presentes conativos<sup>27</sup> καταργοῦμεν (κατά-contra ἰαργέω) y ιστάνομεν (con atisbos de ser un septuagintismo), no solo censuran la virtual

<sup>25</sup> Destacando la agencia divina, δικαιοῦσθαι es lo que en los círculos neotestamentarios se denomina –no sin ciertas reservas– un *passivum divinum* o “pasivo teológico”.

<sup>26</sup> Acerca de la relación entre ἐκ πίστεως y διὰ τῆς πίστεως, “one’s credulity is strained” –haciendo propias las palabras de Moule (*An Idiom Book of New Testament Greek*, 195)– frente a algunos intentos por explicar la presunta distinción soteriológica entre ambos sintagmas, e.g., Frederic L. Godet, *Commentaire sur l’épître aux Romains*, Paris 1879-1880, vol. I, 383-384 (“le Juif était dans l’alliance; il vivait donc déjà de foi. Le païen est hors de l’alliance; il doit arriver à la foi [...] Quant aux Juifs, il s’agit de la qualité du moyen, en opposition à un autre moyen de nature toute différente: foi opposée à œuvre. Mais pour les païens, il s’agit simplement du moyen lui-même, de celui qui est reconnu comme le seul possible: la loi”). Asumiendo una motivación puramente estilística por parte de Pablo, Lagrange acertadamente observa: “Il est impossible de fonder une distinction réelle entre le Juif et le gentil d’après l’emploi de ἐκ πίστεως et de διὰ τῆς πίστεως” (*Saint Paul épître aux Romains*, 80). Por su parte, Lietzmann se limita a constatar: “ἐκ und διὰ nur stilistische Abwechslung bei gleicher Bedeutung” (*An die Römer*, 52). Stuhlmacher, representando el común sentir de los comentaristas, reconoce: “Das berühmte ‘sola fide’ (= aus Glauben allein) gilt für Juden und Heiden gleichermaßen” (*Der Brief an die Römer*, 63-64).

<sup>27</sup> Los lexemas καταργοῦμεν y ιστάνομεν denotan una acción en curso (progresivo) colocando particular énfasis en el carácter incompleto (tendencial) de la misma.

inferencia de sus detractores, sino que permiten dilucidar parte de la agenda teológica del apóstol y, ciertamente, su inequívoco intento por materializarla: “En consecuencia, ¿estamos queriendo abolir la ley mediante la fe? ¡Que nunca llegue a ser así! Todo lo contrario, estamos queriendo confirmar su validez” (νόμον οὖν καταργοῦμεν διὰ τῆς πίστεως; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ νόμον ιστάνομεν).

c) *Rm 6,2*

La expresión τί οὖν ἐροῦμεν; en el v. 1, modela el matiz deliberativo del presente subjuntivo ἐπιμένωμεν, el cual, determinado por el dativo de esfera τῇ ἁμαρτίᾳ<sup>28</sup>, denota a nivel semántico y aspectual un estado de permanencia y continuidad. Así, entonces, el contenido proposicional de la cláusula subordinada ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ, al señalar el término al que tiende la acción y, de este modo, revelar el propósito detrás de la misma, precisa un constructo teológico que, a juicio de Pablo, es inadmisibile: “¿Continuemos permaneciendo en el pecado a fin de que la gracia abunde? ¡Que nunca llegue a ser así!”<sup>29</sup> (ἐπιμένωμεν τῇ ἁμαρτίᾳ, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσῃ; μὴ γένοιτο). Esta lectura queda aún confirmada por la connotación cualitativa del pronombre relativo οἵτινες<sup>30</sup>, el uso figurativo del aoristo constativo ἀπεθάνομεν y, bajo el influjo del adverbio ἔτι, el valor prospectivo de ζήσομεν, los cuales exponen con persuasiva claridad la imposibilidad que reside en el seno de este razonamiento: “Nosotros, siendo quienes somos, los que hemos muerto al pecado, ¿cómo viviremos aún en él?” (οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ, πῶς ἔτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ;).

<sup>28</sup> Michel transmite correctamente el sentido de τῇ ἁμαρτίᾳ al expresar: “in ihrem Machtbereich leben” (*Der Brief an die Römer*, 205). Rm 6,2 (οἵτινες ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ).6 (τοῦ μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ ἁμαρτίᾳ).10 (τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ).

<sup>29</sup> En nuestra traducción, la perífrasis presente subjuntivo (“continuemos”) + gerundio (“permaneciendo”) busca reflejar la *Aktionsart* denotada por el presente subjuntivo ἐπιμένωμεν. Asimismo, nótese la correlación semántica entre el presente habitual ἐπιμένωμεν y el aoristo ingresivo πλεονάσῃ (5,20b).

<sup>30</sup> Con respecto a la distinción entre ὅς y ὅστις en el Nuevo Testamento, ver Moulton, *A Grammar of New Testament Greek*, 1:91-92; Moule, *An Idiom Book of New Testament Greek*, 123-124; Porter, *Idioms of the Greek New Testament*, 133; Bauer – Arndt – Gingrich – Danker, *Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature*, 729-730.

## d) Rm 6,15

La agentividad denotada por la dimensión volitiva del futuro κυριεύσει, en el v. 14, restringe la realidad del pecado como entidad dominante sobre el cristiano (ὕμῶν, genitivo objetivo). En este sentido, el presente indicativo ἐστε –que aludiendo a la unión redentora con Cristo a través del bautismo señala una realidad teológica que configura el presente inmediato– sumado a la partícula negativa οὐκ y a la marcada mediación adversativa de ἀλλά, invocan una experiencia diferente: ὑπὸ χάριν (la doble construcción ὑπό + acusativo [νόμον/χάριν], da continuidad semántica a la idea expresada por el sufijo [κυριλ-εὔω, el cual connota “*ser gobernado*”). Ante esta realidad, en el v. 15, el valor ingresivo y el sentido deliberativo del aoristo subjuntivo ἀμαρτήσωμεν<sup>31</sup> articulan dos locuciones (τί οὖν;... μὴ γένοιτο) que, de ordinario, expresan la potencial conjetura y su inherente carácter espurio: “Entonces, ¿qué? ¿Vamos a pecar deliberadamente porque no estamos bajo el dominio de la ley, sino bajo el dominio de la gracia? ¿Que nunca llegue a ser así!” (Τί οὖν; ἀμαρτήσωμεν, ὅτι οὐκ ἐσμὲν ὑπὸ νόμον ἀλλ’ ὑπὸ χάριν; μὴ γένοιτο).

## e) Rm 7,7

La deducción (τί οὖν ἐροῦμεν;) aducida, en el v. 7, por el uso artroso de νόμος y la función predicativa del nominativo anartroso ἀμαρτία, consideraciones que destilan una actitud antinómica, resulta insostenible: “En consecuencia, ¿qué diremos? ¿La ley es pecaminosa? ¿Que nunca llegue a ser así!” (Τί οὖν ἐροῦμεν; ὁ νόμος ἀμαρτία; μὴ γένοιτο). Tras censurar dicho razonamiento, el apóstol pasa a corregirlo (ἀλλά... οὐκ... εἰ μὴ... τε γάρ). El aoristo ingresivo ἔγνω denota el proceso cognitivo desencadenado por medio de la ley (διὰ νόμου) develando, así, el impacto de ésta en la autopercepción del ser humano en relación con el pecado (τὴν ἀμαρτίαν). En tal sentido, es de notar, además, la relación semántica y aspectual entre el aoristo ingresivo ἔγνω y el pluscuamperfecto con valor de imperfecto ἦδεν (este último, en una condición irreal o período hipotético de irrealidad); el lexema ἦδεν ancla la reflexión paulina en el acontecimiento de mayor densidad nomológica de la

<sup>31</sup> 6 614 629 630 945 1505 1881 *pm ar t vg<sup>cl</sup>* leen el futuro indicativo ἀμαρτήσωμεν en lugar del aoristo subjuntivo ἀμαρτήσωμεν.

historia de Israel: El Sinaí (ὁ [ana]fóricol νόμος... οὐκ ἐπιθυμήσεις, cf. Ex 20,17; Dt 5,21).

f) Rm 7,13

La conjunción οὖν, al inicio del v. 13, advierte una nueva derivación antinómica que gravita, como dato inicial, entre el adjetivo sustantivado ἀγαθόν, la función predicativa de θάνατος, el aoristo medio consumativo ἐγένετο y el dativo ético ἐμοί: “En consecuencia, ¿lo que es bueno en sí mismo se convirtió en muerte para mí?” (Τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ ἐγένετο θάνατος;). Esta suposición expresa, ante todo, una inviabilidad de orden teológico (μὴ γένοιτο· ἀλλ’). A este respecto, dos cláusulas proposicionales (ἵνα... θάνατον, ἵνα... ἐντολῆς) precisan el conjunto<sup>32</sup>. En la segunda cláusula, dado el matiz referencial de κατά, el acusativo ὑπερβολήν, objeto preposicional cuya forma compuesta intensifica la idea de exceso, y el adjetivo predicativo ἀμαρτωλός, realzan la indefectible naturaleza nociva del pecado con palpable crudeza; nótese, por el contrario, la definida e intencional equivalencia entre los sintagmas διὰ τοῦ ἀγαθοῦ y διὰ τῆς ἐντολῆς (cf. v. 12).

g) Rm 9,14

Pablo, nuevamente, asumiendo el incisivo carácter teológico de su exposición, anticipa y aborda la objeción con la locución τί οὖν ἐροῦμεν; (cf. 3,5; 6,1; 7,7). La inferencia encuentra expresión a través de la partícula μὴ, la cual indica, según su sentido primario,

<sup>32</sup> Obsérvese el matiz filológico y el vínculo teológico entre ἵνα (ecbático) πλεονάσει (Rm 5,20) y ἵνα (télico) φανῆ (Rm 7,13); la ley atestigua la contundente presencia del pecado y confirma su perversa naturaleza. Algunos comentaristas refieren en su exposición de Rm 7,13 a Rm 5,20 (Lagrange, *Saint Paul épître aux Romains*, 174; Schmithals, *Der Römerbrief*, 221-222; Fitzmyer, *Romans*, 469; Moo, *The Epistle to the Romans*, 453), pero en su mayoría la clara conexión pareciera disiparse mediante declaraciones poco precisas (Godet, *Commentaire sur l'épître aux Romains*, vol. II, 102-107; Leenhardt, *L'Épître de saint Paul aux Romains*, 109; Lietzmann, *An die Römer*, 74; Käsemann, *An die Römer*, 190; Kuss, *Der Römerbrief*, vol. II, 450; Michel, *Der Brief an die Römer*, 229; Stuhlmacher, *Der Brief an die Römer*, 102; Sanday y Headlam, *A Critical and Exegetical Commentary on the Epistle of the Romans*, 180-181; Dunn, *Romans*, vol. I, 386-387; Cranfield, *A Critical and Exegetical Commentary on the Epistle to the Romans*, vol. I, 354-355; Jewett, *Romans*, 459-460).

oposición en relación con lo expuesto, el sustantivo nominativo ἄ-δικία<sup>33</sup> y el sintagma preposicional παρά τῷ θεῷ (el dativo locativo, que, de suyo, al estar regido por παρά denota localización espacial, connota aquí un matiz figurativo-posicional<sup>34</sup>). La sintaxis exhibe un razonamiento que, sumado a la perceptible conexión argumentativa entre μη γένοιτο al final del v. 14 y la función lógica-explicativa de la partícula γὰρ al inicio del v. 15, lejos se encuentra de hacer justicia a la exposición paulina: “En consecuencia, ¿qué diremos? No hay injusticia *en/por parte de* Dios, ¿no es así? ¡Que nunca llegue a ser así!” (Τί οὖν ἐροῦμεν; μη ἀδικία παρά τῷ θεῷ; μη γένοιτο).

#### h) Rm 11,1

La locución λέγω οὖν denuncia una deducción que resulta inconsecuente respecto del argumento paulino (10,21 II s 65,21), la cual halla su expresión teológica mínima en el aoristo constativo medio ἀπόσατο, determinado, éste, a su vez, por la estructura que lo alberga (μη... μη γένοιτο). La composición paulina, con el nominativo ὁ θεός como sujeto, el objeto directo τὸν λαὸν y el genitivo posesivo αὐτοῦ, trasluce –con claros trazos teológicos veterotestamentarios– una verdad trascendente: “Por lo tanto, pregunto, Dios no alejó a su pueblo de sí mismo, ¿no es así? ¡Que nunca llegue a ser así!” (Λέγω οὖν, μη ἀπόσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ; μη γένοιτο). Más aún, la profunda identificación por parte del apóstol respecto de Israel es inequívoca, dada la convicción expresada mediante la forma καὶ γὰρ, el énfasis denotado por el pronombre ἐγὼ, la frase preposicional ἐκ σπέρματος Ἀβραάμ y la cláusula aposicional φυλῆς Βενιαμίν<sup>35</sup>.

<sup>33</sup> Nótese el uso del adjetivo predicativo ἄδικος en Rm 3,5 (ἄδικος ὁ θεός) y el nominativo ἀδικία, como sujeto, en Rm 9,14 (ἀδικία παρά τῷ θεῷ), LXX-Dt 32,4: οὐκ ἔστιν ἀδικία δίκαιος καὶ ὁσιος κύριος, “no hay injusticia en Él, justo y santo es el Señor”.

<sup>34</sup> Así lo insinúa el uso mismo de παρά τῷ θεῷ en Rm 2,11.13. Referente a esta construcción, Michel observa: “παρά τῷ θεῷ ist hier semitische Wendung” (*Der Brief an die Römer*, 307, tomando como base el análisis de Strack – Billerbeck, *Kommentar zum Neuen Testament aus Talmud und Midrasch*, vol. III, 79-80). No obstante, un rastreo de παρά τῷ θεῷ en TLG rápidamente nos persuadiría de que la construcción no es ajena a la lengua griega; sin por esto negar, naturalmente, el influjo teológico veterotestamentario. Ver también Bauer – Arndt – Gingrich – Danker, *Greek-English Lexicon of the New Testament and Other Early Christian Literature*, 757.

<sup>35</sup> Flp 3,5: ἐκ γένους Ἰσραήλ, φυλῆς Βενιαμίν, Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραίων, “de ascendencia israelita, de la tribu de Benjamín, hebreo de hebreos”.

## i) Rm 11,11

El apóstol desarticula teológicamente, en el v. 11, y sin devaluar su sustrato histórico, la inferencia (οὖν, μὴ... μὴ γένοιτο· ἀλλὰ). La forma activa, el uso figurativo y el valor ingresivo del aoristo ἔπταισαν connotan, pues, la inauguración de una condición que emerge en claro antagonismo respecto de la voluntad divina, un *statu quo* que prorrumpe en resuelta oposición a Dios; como es precisado por la cláusula subordinada ἵνα πέσωσιν, en la que el sentido ecbático de ἵνα matiza el aoristo consumativo πέσωσιν expresando el resultado último de dicha indiferencia a la propuesta divina: “Por lo tanto, pregunto, al tropezar no cayeron de manera definitiva, ¿no es así? ¡Que nunca llegue a ser así!” (Λέγω οὖν, μὴ ἔπταισαν ἵνα πέσωσιν; μὴ γένοιτο, cf. Hch 13,45-48). En armonía con estos antecedentes, la conjunción ἀλλὰ, que, de suyo, anula el supuesto, es seguida por τῷ αὐτῶν παραπτώματι, donde la carga moral del sustantivo compuesto –παρά– conlleva en este lexema el sentido de “desviación”, cf. 10,16-21–, aquí dativo de medio, se corresponde semánticamente con la realidad connotada por ἔπταισαν<sup>36</sup>. De acuerdo al cotexto del pasaje en estudio, el ofrecimiento salvífico de Dios en Cristo, para Pablo, refleja una clara bidimensionalidad: “Todo lo contrario, mediante la transgresión de ellos ha venido la salvación a los gentiles, para que fueran provocados a celos” (ἀλλὰ τῷ αὐτῶν παραπτώματι ἡ σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ παραζηλώσαι αὐτούς).

## 3. CONCLUSIÓN

Sobre la base de lo examinado en las secciones precedentes, estamos en condiciones de proponer la siguiente síntesis.

Primero, la posibilidad de que el empleo paulino de μὴ γένοιτο estuviera estrictamente condicionado por el género diatriba no dispone, como ha sido verificado por Stowers en su disertación<sup>37</sup> y,

<sup>36</sup> Nótese la relación preposicional: παρά-desviación... εἰς figurado/consecuencia... παρά- movimiento hacia, 10,19 (Dt 32,21).

<sup>37</sup> “Only Epictetus, for example, uses μὴ γένοιτο. Dio Chrysostom and Maximus of Tyre prefer οὐδαμῶς, although Epictetus also uses it several times. Other expressions include οὐ πάντως, πολλοῦ γε καὶ δεῖ, οὐ μὰ Δία, οὐκ ἔστιν εἰπεῖν, οὐδὲ τοῦτο, *minime*” (Stowers, *The Diatribe and Paul's Letter to the Romans*, 130).

en términos más amplios, por Malherbe en su artículo<sup>38</sup>, de datos concluyentes<sup>39</sup>. En vista de ello, μη γένοιτο alberga una serie de rasgos filológicos que, entendemos, no debieran ignorarse al momento de explicar su uso e interpretar su función. Se configura, tras la partícula negativa μή (antigua negación prohibitiva que expresa voluntad o deseo), el lexema verbal γίνομαι (cuyo sema dinámico denota “acontecimientos” y connota “cambio”), la dimensión volitiva del optativo que, de suyo, comunica contingencia, expresa posibilidad y gramaticaliza la voluntad del hablante (cupitivo), la agentividad anunciada por la voz media deponente, la focalización global o complexiva que supone el aspecto perfectivo del aoristo y, finalmente, a nivel sintagmático, su valor constativo, una fórmula que vislumbra, define y, semánticamente consolidada por sus diversos cotextos, detecta y desarticula proyecciones teológicas ilícitas<sup>40</sup>.

Segundo, nuestra lectura de los textos muestra que pese a, por momentos, una aparente libertad, existen razones exegéticas que no solo justifican pasivamente la elección de μη γένοιτο como negación, sino que participan activamente revistiéndole de sentido. Según se ha visto, μη γένοιτο es antecedido por τί γάρ (3,3), forma elíptica que acoge el uso progresivo de γάρ, μή (3,3-6; 9,14; 11,1.11), partícula negativa en interrogativas directas que aguardan una respuesta negativa, τί ἐροῦμεν; (3,5; 6,1; 7,7; 9,14), locución en la que el sentido deliberativo del futuro ἐροῦμεν gramaticaliza una expectativa, οὖν (3,31; 7,13; 11,1.11; en 6,15 formando la locución τί οὖν;), partícula conclusiva que introduce una inferencia, λέγω (11,1.11), presente instantáneo en una interrogativa directa, y es sucedido por ἀλλά (3,31; 7,7; 11,11), partícula que denota una oposición que descarta o elimina la idea precedente, πῶς (3,6; 6,2), adverbio interrogativo

<sup>38</sup> “Paul’s use of μη γένοιτο does not have a counterpart in the pagan diatribe in general but does in Epictetus” (Malherbe, “Mē Genoitō in the Diatribe and Paul”, 239).

<sup>39</sup> Nuestro punto aquí no es cuestionar la presencia del género diatriba en Romanos –lo cual asumimos desde la primera línea de este artículo–, sino destacar que el escaso uso de μη γένοιτο en las fuentes de que disponemos para el estudio de la diatriba no se corresponde con la frecuencia que exhibe esta negación en Romanos. Siendo concretos, sugerimos que la naturaleza filológica de μη γένοιτο es lo que acabó por determinar el uso paulino, no el género literario.

<sup>40</sup> En un intento por compendiar el valor denotativo y connotativo de μη γένοιτο ofrecemos la siguiente paráfrasis: “No solo anhelo que jamás creas algo como esto, sino también que nunca pienses tu teología partiendo de tales supuestos”.

que objeta y rechaza el supuesto, ὅστις (6,2), pronombre relativo indefinido con sentido cualitativo, οὐκ (6,16), partícula interrogativa que aquí funciona como negativa y, al mismo tiempo, deja ver un matiz ilativo, γάρ (9,15), partícula lógica-explicativa, y καὶ γὰρ (11,1), forma que denota una convicción profunda. En virtud de esto, la fraseología paulina, claro está, lejos de alinearse sin mudanza respecto de μὴ γένοιτο en última instancia lo determina. El examen de los textos evidencia, pues, que dicha interrelación entre las especies gramaticales enriquece el valor semántico de μὴ γένοιτο, profundiza las posibilidades expresivas de los diversos cotextos y, naturalmente, acentúa la ostensible fuerza persuasiva de los pasajes analizados.

Tercero, μὴ γένοιτο se inserta en contextos de alta densidad teológica que comprenden ciertos giros hermenéuticos paradigmáticos; observación que permite advertir en μὴ γένοιτο un distintivo vehículo del pensamiento teológico paulino en Romanos. De hecho, μὴ γένοιτο no se limita únicamente a identificar y caracterizar como ilegítima una determinada inferencia o deducción teológica, sino también opera a nivel hermenéutico como una crítica profunda a los postulados en los que estriban dichos constructos teológicos.

Por último, μὴ γένοιτο supone una decidida relectura y, al mismo tiempo, una perceptible preocupación, las cuales encuentran su razón de ser en factores extralingüísticos, a saber, la convergencia de la labor teológica y pastoral del apóstol. En efecto, la naturaleza del documento (epistolografía) y su disposición (retórica/diatriba) traslucen, ciertamente, este punto.